



MIRANDO PARA ATRÁS Y EL FUTURO: UNA PRIMERA VISITA (¿DE MUCHAS?) AL BRASIL

INTERNACIONALIZACIÓN

Las universidades son centros de colaboración internacional. Desear y mantener la excelencia en investigación y enseñanza implica alianzas y cooperación, y la voluntad de desarrollar alianzas internacionales es una parte muy importante de este proceso. En febrero de este año, tuve el privilegio de ir como profesor visitante a la Facultad de Farmacia, Enfermería y Odontología de la Universidad Federal de Ceará (UFC), y después de esa visita, mi universidad (Dundee, en la Escocia) y la UFC tienen previsto firmar un memorando de entendimiento que reafirmará los lazos entre estas dos instituciones. Este texto describe algunas de mis experiencias durante la visita a la UFC, así como explica como la Universidad de Dundee y la UFC planea desarrollar alianzas para el futuro, lo que incluye un período formal como Profesor Visitante en el UFC.

Universidades buscan desarrollar vínculos sostenibles, con el fin de atraer a estudiantes y profesionales de alto nivel, y como manera de presentar el resto del mundo lo que hacen. El proceso y los beneficios funcionan en dos sentidos: cada institución asociada debe beneficiarse del intercambio de ideas y habilidades. Además, los programas educativos impartidos por profesionales con experiencia internacional contribuyen a preparar a los estudiantes para trabajar en un mundo cada vez más globalizado. Alianzas internacionales también promueven excelencia en investigación, al maximizar la capacidad y los recursos para crear una masa crítica, y a través de la difusión del conocimiento recién producido. Tales asociaciones pueden operar a diferentes niveles, con la participación de profesionales de diferentes departamentos o institutos. En mi caso, la alianza proviene de un nuevo instrumento de calidad de vida, originalmente desarrollado en la Escocia, y su traducción y uso en el Brasil. El plan para la alianza en curso gira en torno de la investigación conjunta, la supervisión de doctorado y un poco de enseñanza. Otras asociaciones tienen sus propias necesidades y, por lo tanto, van a desarrollar sus propias características.

¿Cuál son, entonces, algunos de los retos para la planificación de este tipo de acuerdos?

LENGUAJE

Tal vez el problema más obvio es el idioma. Durante mi visita a Fortaleza-CE, Brasil, estaba completamente dependiente de otras personas que hablasen inglés, ya que yo no hablo nada de portugués. Un vago recuerdo de español aprendido en la escuela me ayudó a leer algunas placas, pero no entienden el portugués hablado. El pequeño diccionario de expresiones básicas me ayudó un poco. Sin embargo, las asociaciones sostenibles necesitarán de gran cantidad de reflexión sobre este punto. A mis sesiones de semestre, tuvimos un intérprete maestro que hizo excelente

trabajo, mismo así, hubo momentos en que surgieron dificultades. A veces se deben a las diferencias culturales: cuando hablaba de "parteras", me refiero a las "parteras" que trabajan en Escocia y Reino Unido. "Las parteras" es la traducción literal, pero el significado de la palabra expresa un significado diferente, ya que la tradición de la "partera" en Brasil no es el mismo que en la Escocia.

El problema de la lengua también afectará a cómo llevar a cabo la supervisión de los estudiantes de doctorado.

SUPERVISIÓN DE DOCTORADO

El instrumento de calidad de vida que se desarrolló en Escocia fue utilizado por un estudiante de maestría en la UFC, que ahora estudia para su doctorado. Examinada la versión traducida profesionalmente de su tesis, pero esto era claramente una alternativa muy costosa, si varios borradores de los capítulos de la tesis necesitan de revisiones y comentarios.

El lenguaje es uno de los problemas que deben abordarse en la planificación de la supervisión de doctorado, también es esencial negociar un acuerdo común acerca de lo que se espera o se requiere al inicio del proceso. Incluso dentro de la misma institución (por no mencionar el país) hay diferentes variaciones en la práctica, como la frecuencia con la que deben pasar las reuniones, y la forma en que los proyectos de asistencia de la escritura deben ser producidos y discutidos, entre otros. En cuanto a la supervisión conjunta, se necesita claridad en el enfoque. Esto es importante, especialmente cuando supervisores trabajan para diferentes universidades, ya que las normas varían. El problema de la lengua añade una nueva capa de complejidad. Es esencial que la cantidad de trabajo que se espera de cada participante a entender, es la responsabilidad de su empleador, los empleados no podrán aceptar, de manera completa, sin acuerdos limitados a largo plazo con otras instituciones. A través de *Skype* y otros servicios de Internet, mucho trabajo se puede hacer de forma remota, sin embargo, las reuniones presenciales son también, evidentemente, necesarias. Surge entonces la cuestión del viaje.

VIAJE Y DINERO

Como dice el refrán: "Viajar abre la mente", y fue un gran privilegio ser invitado a Brasil para compartir conocimientos y experiencias. Obviamente, viajar implica dinero y toma tiempo. ¿Cuánto tiempo dura un profesional universitario puede dedicar a trabajar en otra universidad? Como se ha señalado, los beneficios de los acuerdos de asociación internacionales deben ser utilizados por todas las partes, sin embargo, hay problemas prácticos que han de negociarse, por lo menos en el caso de Brasil y Escocia, cuya distancia es demasiado grande y el viaje no siempre es fácil (me tomé tres vuelos de 27h en mi viaje de regreso a casa). Por lo tanto, se debe considerar la generosa financiación de CAPES con vuelos de cobertura y los gastos de alojamiento, así como el tiempo de los profesionales.

Viajar es un proceso de dos vías: una de las virtudes del programa CAPES es que va a financiar las visitas de los profesionales y estudiantes de Brasil a otros países. Esto incluye el Programa de Doctorado *Sandwich*, por medio de los cuales varios meses en el segundo año de estudio pueden ser pasados en el centro asociado, que debería (si necesario) proporcionar apoyo en el idioma como parte del acuerdo. Estas visitas también deben fomentar el intercambio de ideas de investigación, con los visitantes que puedan entrar en contacto con varias personas de la institución anfitriona. Me complace relatar que, con la Universidad de Dundee, recibiendo un estudiante de posgrado en enfermería en año pasado, el modelo ha demostrado eficacia.

CONCLUSIÓN

Como relato personal, este breve texto analiza algunas de las cuestiones pertinentes a la creación de acuerdos de alianzas internacionales. Esto puede no dar respuestas a otras preguntas, ya que cada acuerdo tiene sus propios requisitos, pero puede ayudar a poner de relieve algunas de las cuestiones que deben ser discutidas.

Enormemente he valorado mi visita de dos semanas a Fortaleza-CE, Brasil. Estoy ansioso para futuras visitas y para recibir profesionales y estudiantes de la UFC en Dundee. Este tipo de colaboración ofrece gran potencial para el intercambio de conocimientos y comprensión y, para nuestros estudiantes, una rica experiencia educativa. Me gustaría dar las gracias a todos los profesionales de la UFC por recibirme tan bien, y la CAPES por el financiamiento para la visita. Estoy seguro de que vamos a desarrollar una asociación formal entre las dos universidades para crear una relación sostenible y rentable.

Andrew Symon

Profesor de la *University of Dundee*